



**HAL**  
open science

## **La veillée du harem d'Elisa Chimenti. Un projet d'édition et de traduction**

Bianca Vallarano

### ► **To cite this version:**

Bianca Vallarano. La veillée du harem d'Elisa Chimenti. Un projet d'édition et de traduction. Journée d'études des doctorant.e.s de l'école doctorale Sciences de l'Homme et de la Société (SHS): Frontière(s) - Regards croisés sur les sciences humaines et sociales, Dec 2023, Lille (Université de Lille), France. <hal-04331925>

**HAL Id: hal-04331925**

**<https://hal.science/hal-04331925v1>**

Submitted on 19 Dec 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

# LA VEILLÉE DU HAREM D'ELISA CHIMENTI : UN PROJET D'ÉDITION ET DE TRADUCTION

## ELISA CHIMENTI (1883–1969) UNE AUTRICE À DÉCOUVRIR

Écrivaine, journaliste et enseignante polyglotte, Elisa Chimenti, née à Naples, a grandi à Tunis et s'est ensuite installée, dès le plus jeune âge, à Tanger. Marocaine tangeroise, elle a dédié toute sa vie au dialogue entre les cultures et à l'enseignement des langues (arabe, français, anglais, espagnol) auprès de l'école italienne fondée par elle même (1914), de l'école libre musulmane et de l'école allemande.

## UN PATRIMOINE INÉDIT

Elisa Chimenti a publié en vie cinq oeuvres et a collaboré avec plusieurs journaux. Son Fond (FMEC, Tanger) contient encore plus de 30 oeuvres inédits.



## MÉTHODOLOGIE

- outils philologiques : philologie génétique pour étudier les étapes du recueil ;
- outils critiques : critique féministe (Braidotti, Mernissi), post-structuralisme deleuzien, métissage linguistique (Glissant) et culturel (Nous/Laplantine), traductologie et études de genres (Simon) ;
- outils numériques : pour l'analyse des textes (vt), le balisage (xml:tei), la production d'une édition numérique (oxygen, DSL, evt...).

## LES ÉTAPES DU PROJET

**ÉTUDE CRITIQUE** étude du contexte (Maroc, femmes et islam), du corpus (l'oeuvre de Chimenti), des outils de méthodologie critique (Deleuze, Braidotti, Mernissi, Nous, Laplantine, Glissant, Simon, etc.) ; d'où, l'exploration des pistes d'analyses.

**ÉDITION GÉNÉTIQUE** édition numérique et imprimée : 14 des 22 contes qui composent le recueil ont 2 versions. D'où la nécessité d'une édition génétique (appareils de NDA et NDC). Pour l'édition numérique, construction aussi de parcours d'analyse.

**TRADUCTION** en italien : reconnaissance des pratiques à prévoir pour la traduction d'un texte bilingue (français et arabe), traduction, appareil de NDT.



## ...LES PISTES D'ANALYSE

- Le genre du conte oriental : Schéhérazade et le topos de la parole qui sauve, du conte qui permet d'éviter la mort. Quels autres modèles ? Quelle était la bibliothèque de Chimenti ?
- L'art du récit : le patrimoine littéraire invisibilisé des femmes : quel rôle joue l'oralité pour cette communauté ? Comment ce patrimoine oral (caché, privé) défie le patrimoine écrit ainsi que les lois de la société des hommes ?
- L'hétérotopie du harem et les espaces des contes : l'espace du harem comme hétérotopie ; comment les femmes dépassent cette frontière ? et comment traversent-elles et font-elles face au monde du dehors, une fois sorties ?
- Monde des hommes/monde des djinns : sur le rapport privilégié entre femmes et djinns ; quelles règles dans ce monde autre ? comment les femmes s'y rapportent ?

## CONCLUSIONS

Étudier, publier, traduire Elisa Chimenti aujourd'hui signifie **mettre les marges au centre**. Le recueil "La veillée du harem" nous permet de réfléchir sur la pratique de l'oralité comme forme de résistance, le concept de **frontière entre espace public masculin et espace privé féminin**, encore le patrimoine invisibilisé de connaissances des femmes maghrébines au XXème siècle.

## LIENS UTILES



FMEC - Fondation  
Méditerranéenne Elisa Chimenti



LAI - ALEEF Archives de l'écriture  
de l'exil au féminin



EMAN - Bibliothèque numérique  
Archives Chimenti

## LES CO-ENCADRANTS

Prof.e Camilla Cederna (Université de Lille)  
Prof. Federico Corradi (Université L'Orientale)  
Prof. Carlo Vecce (Université L'Orientale)

## LES GROUPES DE RECHERCHES

ALEEF, MESHs - UAR 3185  
Laboratoire Thalim - UMR 7172  
Laboratoire CECILLE - ULR 4074  
ALMAMED - PRA Université L'Orientale